Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samaria będzie zburzona!\* \*\* Jej król? Jak drzazga\*\*\* na powierzchni wody.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samaria legnie w gruzach! A jej król? Będzie jak drzazga miotana po powierzchni wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Samarii zostanie wycięty jak piana na powierzchni wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wycięty będzie król Samaryjski, jako piana na wierzchu wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniła Samaria, że przyszedł król jej jako piana na wierzchu wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samaria upadnie, a król jej będzie jak odłamany konar na powierzchni wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samaria będzie zburzona, jej król podobny do drzazgi na powierzchni wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniknie król Samarii jak piana na powierzchni wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samaria zostanie zburzona, jej król będzie podobny do drewna na powierzchni wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samaria będzie zniszczona, a król jej będzie jako piana na powierzchni wód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Самарія відкинула свого царя наче ріщя на лиці води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szomron zginie; jego król jest jak szczapa na powierzchni wody! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Samaria i jej król zostaną zmuszeni do milczenia, jak odłamana gałązka na powierzchni wód. |

1. 1) Spełniło się to w 722 r. p. Chr., <x>120 17:56</x>. Król Ozeasz został schwytany i uwięziony w 732 r. p. Chr., <x>120 17:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) drzazga, קֶצֶף (qetsef), hl, lub: piana. [↑](#footnote-ref-4)